

31993D0623

3.12.1993

ÚRADNÝ VESTNÍK EURÓPSKÝCH SPOLOČENSTIEV

L 298/45

ROZHODNUTIE KOMISIE

z 20. októbra 1993

o zavedení identifikačného sprievodného dokladu (pasu) pre registrované kone

(93/623/EHS)

KOMISIA EURÓPSKÝCH SPOLOČENSTIEV,

so zreteľom na Zmluvu o založení Európskeho hospodárskeho spoločenstva,

so zreteľom na smernicu Rady 90/427/EHS z 26. júna 1990 o zootechnických a genealogických podmienkach, podľa ktorých sa riadi obchod s koňmi⁽¹⁾ v rámci spoločenstva, a konkrétne prvý pododsek jej článku 8 (1),

keďže identifikačný doklad sprevádzajúci registrované kone musí umožniť určenie pôvodu zvierat a musí obsahovať všetky podrobnosti o rodokmeni koní;

keďže 26. júna 1990 Komisia prijala smernicu 90/426/EHS o zdravotných podmienkach zvierat, ktoré platia pre pohyb a dovoz koní⁽²⁾ z tretích krajín, naposledy zmenenú a doplnenú smernicou 92/36/EHS⁽³⁾, keďže v súlade s tou smernicou sa na dovoz registrovaných koní navrhli zvláštne zdravotné osvedčenia; keďže také osvedčenia sa vzťahujú na identifikačný doklad (pas);

keďže podľa smernice 90/426/EHS má identifikačný doklad vydať chovateľská organizácia alebo iný kompetentný orgán z krajiny pôvodu zvierata, ktorý zodpovedá za plemennú knihu alebo register na konkrétne plemeno koní alebo každá medzinárodná organizácia, ktorá má na starosti pretekárske kone; keďže identifikačný doklad musí obsahovať isté informácie o zdraví a záruku zdravotného stavu koní;

keďže bude potrebné zabezpečiť identifikáciu registrovaných koní a aby boli k dispozícii všetky potrebné informácie o ich zdraví, najmä o očkovaní a laboratórnych vyšetreniach, mal by sa zaviesť identifikačný doklad;

keďže opatrenia, ktoré uvádza toto rozhodnutie, sa zhodujú s posudkom Stáleho výboru pre zootechniku,

ROZHODLA TAKTO:

Článok 1

Identifikačné doklady sprevádzajúce registrované kone musia spĺňať opatrenia uvedené v prílohe.

Článok 2

Identifikačné doklady uvedené v článku 1:

- môžu sprevádzať registrované kone narodené pred 1. januárom 1998,
- musia sprevádzať registrované kone narodené 1. januára 1998 alebo neskôr.

Článok 3

Toto rozhodnutie je adresované členským štátom.

V Bruseli 20. októbra 1993

Za Komisiu
René STEICHEN
člen Komisie

⁽¹⁾ Ú. v. ES L 224, 18.8.1990, s. 55.

⁽²⁾ Ú. v. ES L 224, 18.8.1990, s. 42.

⁽³⁾ Ú. v. ES L 157, 10.6.1992, s. 28.

PRÍLOHA

IDENTIFIKAČNÝ DOKLAD PRE REGISTROVANÉ KONE

PAS

Všeobecné pokyny

I. Pasy musia obsahovať všetky pokyny potrebné na ich použitie a podrobnosti o príslušnom orgáne, ktorý ich vydal.

II. Informácie uvedené v pasoch

A. Pasy musia obsahovať nasledujúce informácie:

1. Časť I:

Vlastník

Musí byť uvedené meno vlastníka alebo jeho agenta.

2. Časti II a III:

Identifikácia

Koňa musí identifikovať kompetentný orgán

3. Časť IV:

Záznam o kontrolách totožnosti

V každom prípade, keď to stanovuje zákon a predpisy, musí kompetentný orgán zaznamenať kontrolu totožnosti koňa.

4. Časti V a VI:

Záznam o očkovaní

Všetky očkovania musia byť zaznamenané v časti V (iba chrípka koní) a časti VI (všetky iné očkovania).

5. Časť VII:

Laboratórne testy

Musia byť zaznamenané výsledky všetkých testov vykonaných na prenosné choroby.

B. Pasy môžu obsahovať nasledujúce informácie:

Časť VIII:

základné zdravotné požiadavky

Časť VIII uvádza

Vymenúva choroby, ktoré musia byť zaznamenané v zdravotnom osvedčení.

ČASŤ I

Détails de droit de propriété

1. Pour les compétitions, la nationalité du cheval est celle de son propriétaire.
2. En cas de changement de propriétaire, le passeport doit être immédiatement déposé auprès de l'organisation, l'association ou le service officiel l'ayant délivré avec le nom et l'adresse du nouveau propriétaire afin de le lui transmettre après réenregistrement.
3. S'il y a plus d'un propriétaire ou si le cheval appartient à une société, le nom de la personne responsable pour le cheval doit être inscrit dans le passeport ainsi que sa nationalité. Si les propriétaires sont de nationalités différentes, ils doivent préciser la nationalité du cheval.
4. Lorsque la Fédération équestre internationale approuve la location d'un cheval par une Fédération équestre nationale, les détails de ces transactions doivent être enregistrés par la Fédération équestre nationale intéressée.

Details of ownership

1. For competitive purposes, the nationality of the horse is that of its owner.
2. On change of ownership the passport must immediately be lodged with the issuing organization, association or official agency, giving the name and address of the new owner, for registration and forwarding to the new owner.
3. If there is more than one owner or the horse is owned by a company, then the name of the individual responsible for the horse must be entered in the passport together with his nationality. If the owners are of different nationalities, they have to determine the national of the horse.
4. When the Fédération équestre internationale approves the leasing of a horse by a national equestrian federation, the details of these transactions must be recorded by the national equestrian federation concerned.

Podrobnosti o vlastníctve

1. Štátna príslušnosť koňa je na účely pretekania totožná so štátnou príslušnosťou vlastníka.
2. Pri zmene vlastníctva sa musí pas ihneď predložiť organizácii, zväzu alebo oficiálnej agentúre, ktorá ho vydala, s uvedením mena a adresy nového vlastníka na preregistrowanie a odovzdanie novému vlastníkovi.
3. Ak je vlastníkov viac alebo ak koňa vlastní firma, potom sa musí do pasu uviesť meno osoby zodpovednej za koňa a jeho štátna príslušnosť. Ak majú vlastníci rôzne štátne príslušnosti, musia určiť štátnu príslušnosť koňa.
4. Ak Medzinárodná jazdecká federácia (FEI) schválí lízing koňa národnou jazdeckou federáciou, zainteresovaná národná jazdecká federácia musí zaznamenať podrobnosti o tejto transakcii.

[illegible]

ČASŤ II

1. N° d'identification:
Identification No:
Identifikačné č.:

2. Nom:
Name:
Meno:

3. Sexe:
Sex:
Pohlavie:

4. Robe:
Colour:
Farba:

5.) Race:
Breed:
Plemeno:

6. par:
by:
po:

7. a) et:
and:
a:

7. b) par:
by:
po:

8. Date de naissance:
Date of foaling:
Dátum ožrebenia:

9. Lieu d'élevage:
Place where bred:
Miesto chovu:

10. Naisseur(s):
Breeder(s):
Chovateľ/chovatelia:

11. Certificat d'origine validé le:

par:
Origin certificate validated on:
by:
Osvedčenie o pôvode vydal: dňa:
po:

— Nom de l'autorité compétente:
Name of the competent authority:
Meno kompetentného orgánu:

— Adresse:
Address:
Adresa:

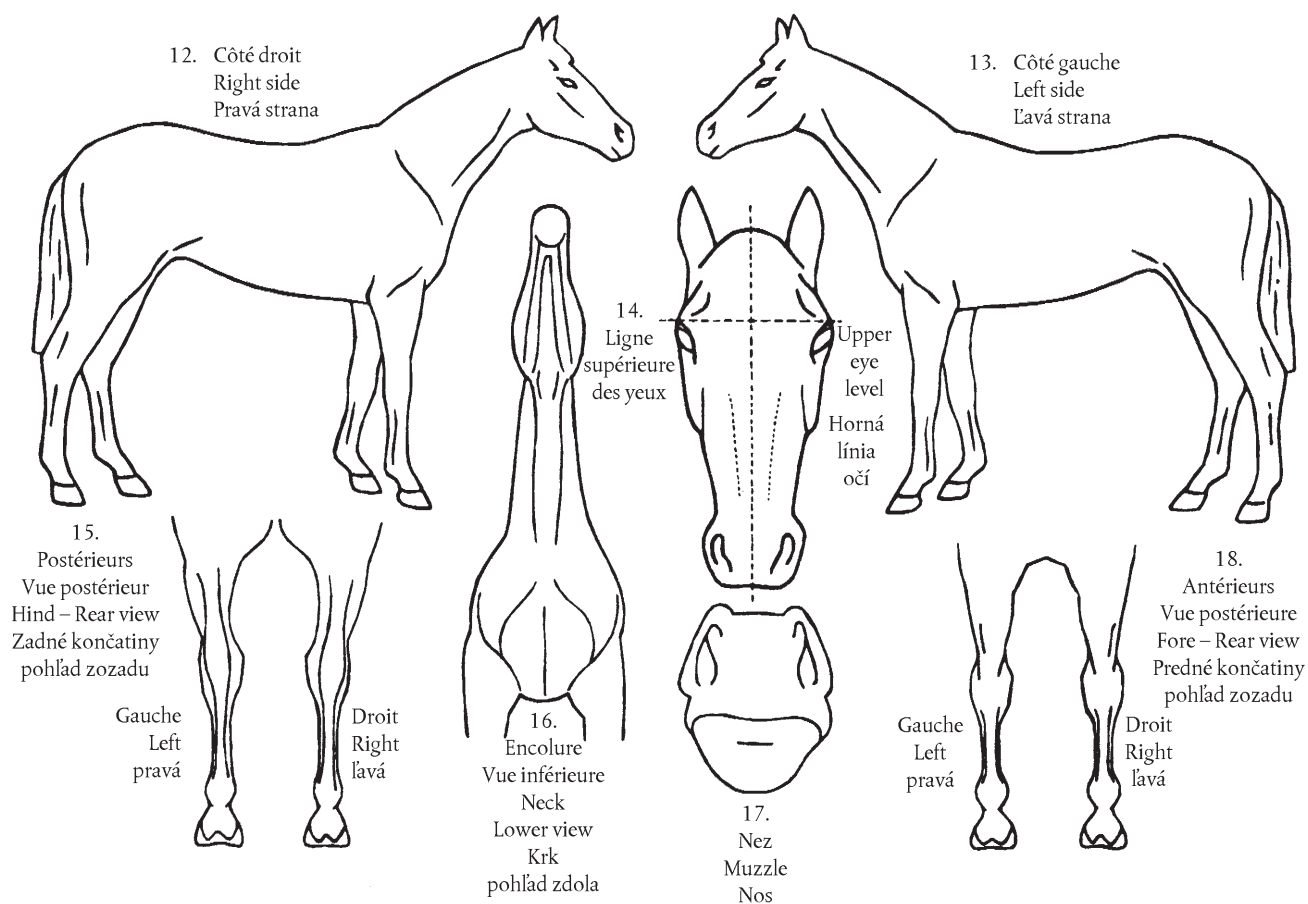
— N° de téléphone:
Telephone No:
Telefón č.:

— N° de télécopie:
Fax number:
Fax: č.:

— Signature:
(nom en lettres capitales et qualité du signataire)
Signature:
(Name in capital letters and capacity of signatory)
Podpis:
(meno paličkovým písmom a funkcia podpisujúceho)

— Cachet
Stamp
Pečiatka

ČASŤ III



2. Nom - Name - Meno:

5. Race - Breed - Plemeno:

3. Sexe - Sex - Pohlavie:

4. Robe - Colour - Farba:

19. Signalement relevé sous la mère par:
Description taken with dam by:
Opis uskutočnený pod matkou:

Tête:
Head
Hlava:

Ant. G:
Foreleg L:
Ľavá predná noha:

Ant. D:
Foreleg R:
Pravá predná noha:

Post G:
Hindleg L:
Ľavá zadná noha:

Post D:
Hindleg R:
Pravá zadná noha:

Corps:
Body:
Trup:
Marques:
Markings:
Znaky:

Le:
On:
Dňa:

20. Circonscription:
District
Okres:

21. Signature et cachet du vétérinaire agréé
(ou de l'autorité compétente)
Signature and stamp of qualified veterinary surgeon
(or competent authority)
Podpis a pečiatka kvalifikovaného veterinára
(alebo kompetentného orgánu)
(en lettres capitales)
(in capital letters)
(verzálami)

ČASŤ IV

Contrôles d'identité du cheval décrit dans ce passeport

L'identité du cheval doit être contrôlée chaque fois que les lois et règlements l'exigent: signer cette page signifie que le signalement du cheval présenté est conforme à celui de la page du signalement.

Identification of the horse described in this passport

The identity of the horse must be checked each time this is required by rules and regulations and certified that it conforms with the description given on the diagram page of its passport.

Identifikácia koňa opísaného v tomto pase

Za každým, keď to predpisy vyzadujú, sa musí skontrolovať tožnosť koňa a potvrdiť, že súhlasí s grafickým znázornením uvedeným v tomto pase.

[illegible]

ČASŤ V

Grippe équine seulement

Enregistrement des vaccinations

Equine influenza only

Vaccination record

Len chripka koní

Záznam očkování

Toute vaccination subie par le cheval doit être portée dans le cadre ci-dessous de façon lisible et précise avec le nom et la signature du vétérinaire.

Details of every vaccination which the horse undergoes must be entered clearly and in detail, and certified with the name and signature of veterinarian.

Uvedú sa podrobné a jasné údaje o každom očkovaní, ktorému bol kôň podrobený, potvrdené podpisom veterinára s uvedením jeho mena.

[illegible]

ČASŤ VI

Maladies autres que la grippe équine

Enregistrement des vaccinations

Toute vaccination subie par le cheval doit être portée dans le cadre ci-dessous de façon lisible et précise avec le nom et la signature du vétérinaire.

Disease other than equine influenza

Vaccination record

Details of every vaccination which the horse undergoes must be entered clearly and in detail, and certified with the name and signature of veterinarian.

Iné choroby

Záznam očkování

Uvedú sa podrobné a jasné údaje o každom očkovaní, ktorému bol kôň podrobený, potvrdené podpisom veterinára s uvedením jeho mena.

ČASŤ VII

Contrôles sanitaires effectués par des laboratoires

Le résultat de tout contrôle effectué par un vétérinaire pour une maladie transmissible ou par un laboratoire agréé par le service vétérinaire gouvernemental du pays doit être noté clairement et en détails par le vétérinaire qui représente l'autorité demandant le contrôle.

Laboratory health test

The result of every test carried out for a transmissible disease by a veterinarian or a laboratory authorized by the government veterinary service of the country must be entered clearly and in detail by the veterinarian acting on behalf of the authority requesting the test.

Laboratórne testy

Podrobné a jasné údaje o všetkých testoch na prenosné choroby, ktoré vykoná štátnou veterinárnou službou oprávnený veterinárny lekár alebo laboratórium, uvedie veterinárny lekár, ktorý koná v mene orgánu, ktorý testy nariadil.

[illegible]

ČASŤ VIII

Exigences sanitaires de base

Les exigences ne sont pas valables pour l'introduction dans la Communauté

Basic health requirements

These requirements are not valid to enter the Community

Základné zdravotné požiadavky

Tieto požiadavky neplatia na vstup do spoločenstva

Je soussigné ⁽¹⁾ certifie quel'équidé décrit dans le passeport n° délivré par satisfait aux conditions suivantes:

I, the undersigned ⁽¹⁾, hereby certify that the equid described in passport No issued by satisfies the following conditions:

Potvrdujem svojím podpisom ⁽¹⁾, že kôň opísaný v pase č. vydanom spĺňa nasledujúce podmienky:

- a) il a été examiné ce jour, ne présente aucun signe clinique de maladie et est apte au transport;
it has been examined this day, presents no clinical sign of disease and is fit for transport;
bol vyšetrený dnešného dňa, nejaví klinické príznaky žiadnej choroby a je spôsobilý na prepravu;
- b) il n'est pas destiné à l'abattage dans le cadre d'un programme national d'éradication d'une maladie transmissible;
it is not intended for slaughter under a national eradication programme for a transmissible disease;
nie je vybraný na zabitie z titulu národného programu eradikácie prenosných chorôb;
- c) il ne provient pas d'une exploitation faisant l'objet de mesures de restriction pour des motifs de police sanitaire et n'a pas été en contact avec des équidés d'une telle exploitation;
it does not come from a holding subject to restrictions for animal health reasons and has not been in contact with equidae on such a holding;
nepochádza z objektu, ktorý podlieha obmedzeniam zo zdravotných dôvodov a nebol v styku so zvieratami z takého objektu;
- d) à ma connaissance, il n'a pas été en contact avec des équidés atteints d'une maladie transmissible au cours des 15 jours précédant l'embarquement.
to the best of my knowledge, it has not been in contact with equidae affected by a transmissible disease during the 15 days prior to loading.
podľa môjho najlepšieho vedomia nebol v kontakte s koňmi trpiacimi na prenosné choroby za posledných 15 dní pred prepravou.

LA PRÉSENTE CERTIFICATION EST VALABLE 10 JOURS À COMPTER DE LA DATE DE SA SIGNATURE PAR LE VÉTÉRINAIRE OFFICIEL.

THIS CERTIFICATION IS VALID FOR 10 DAYS FROM THE DATE OF SIGNATURE BY THE OFFICIAL VETERINARIAN.

TOTO POTVRDENIE PLATÍ 10 DNÍ ODO DŇA PODPISU ÚRADNÝM VETERINÁROM.

Date	Lieu	Pour des raisons épidémiologiques particulières, un certificat sanitaire séparé accompagne le présent passeport	Nom en capitales et signature du vétérinaire officiel
Date	Place	For particular epidemiological reasons, a separate health certificate accompanies this passport	Name in block letters and signature of official veterinarian
Dátum	Miesto	K tomuto pasu je kvôli epidemiologickým dôvodom priložené zvláštne zdravotné osvedčenie	Meno (paličkovým písmom) a podpis veterinárneho lekára
		Oui/non (barrer la mention inutile) Yes/no (delete as appropriate) Áno/nie (nehodí sa škrtnúť)	
		Oui/non (barrer la mention inutile) Yes/no (delete as appropriate) Áno/nie (nehodí sa škrtnúť)	
		Oui/non (barrer la mention inutile) Yes/no (delete as appropriate) Áno/nie (nehodí sa škrtnúť)	
		Oui/non (barrer la mention inutile) Yes/no (delete as appropriate) Áno/nie (nehodí sa škrtnúť)	
		Oui/non (barrer la mention inutile) Yes/no (delete as appropriate) Áno/nie (nehodí sa škrtnúť)	
		Oui/non (barrer la mention inutile) Yes/no (delete as appropriate) Áno/nie (nehodí sa škrtnúť)	

⁽¹⁾ Ce document doit être signé dans les 48 heures précédant le déplacement international de l'équidé.

⁽¹⁾ This document must be signed within 48 hours prior to international transport of the equid

⁽¹⁾ Tento doklad musí byť podpísaný do 48 hodín pred prepravou koňa do zahraničia.

Maladies don't l'inclusion dans le certificat zoosanitaire joint au passeport doit être envisagée

Diseases for which an endorsement must be made on the health certificate attached to the passport

Choroby, na ktoré sa vystaví zvlášťne a potvrdené zdravotné osvedčenie priložené k pasu

1. Peste équine — African horse sickness — Africký mor koní
 2. Stomatite vésiculeuse — vesicular stomatitis — Vezikulárna stomatitída
 3. Dourine — dourine — Žrebčia nákaza
 4. Morve — glanders — Soplávka
 5. Encéphalomyélites équines (tous types) — equine encephalomyelitis (all types) — Encefalomyelitída koní (všetky typy)
 6. Anémie infectieuse — infectious anaemia — Infekčná anémia
 7. Rage — rabies — Besnota
 8. Fièvre charbonneuse — anthrax — Antrax
-